KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 26.4.2006
COM(2006) 188 konč.

2006/0062 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

I. POLITIČNI IN PRAVNI OKVIR

Evropska unija in Rusija sta se na srečanju na vrhu v Sankt Peterburgu strinjali, da pravočasno zaključita pogajanja o sporazumu o ponovnem sprejemu in spodbudita boljšo uporabo obstoječih prožnosti, ki so v zvezi z vizumi na voljo v schengenskem sporazumu.

Po tem, ko je Svet 12. julija 2004 pooblastil Komisijo, so se pogajanja z Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje začela v Bruslju 20.–21. oktobra 2004, skupaj z nadaljevanjem pogajanj o sporazumu o ponovnem sprejemu. Izvedenih je bilo šest krogov pogajanj in štiri tehnična srečanja. Podpredsednik Evropske komisije, Franco Frattini, in pomočnik predsednika, Viktor Ivanov, sta končni besedili sporazumov o ponovnem sprejemu in o poenostavitvi vizumskih postopkov parafirala (prvo in zadnjo stran) na srečanju ministrske trojke Stalnega partnerskega sveta PNZ med Rusko federacijo in EU 13. oktobra 2005 v Luxembourgu. Uradno parafiranje popolnih besedil obeh sporazumov je potekalo v Moskvi 4. aprila 2006.

Redno obveščanje in posvetovanje z državami članicami je potekalo v ustreznih delovnih skupinah Sveta in odborih na vseh stopnjah pogajanj.

Pravna podlaga Skupnosti za Sporazum je člen 62(2)(b) v povezavi s členom 300 PES.

Priložena predloga sta pravna instrumenta za podpis in sklenitev Sporazuma. Svet bo odločil s kvalificirano večino. V skladu s členom 300(3) Pogodbe ES bo potrebno posvetovanje z Evropskim parlamentom o sklenitvi Sporazuma.

Predlagani sklep o sklenitvi določa potrebne notranje dogovore za praktično uporabo Sporazuma. Zlasti opredeljuje, da v Skupnem odboru, ustanovljenem s členom 13 Sporazuma, Skupnost zastopa Evropska komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

V skladu s členom 13(4) lahko Skupni odbor za poenostavitev vizumskih postopkov sprejme svoj poslovnik. Stališče Skupnosti glede tega sprejme Komisija v posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

II. IZID POGAJANJ

Komisija meni, da so bili cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih smernicah, doseženi in da je osnutek Sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov sprejemljiv za Skupnost.

Končno vsebino Sporazuma lahko povzamemo:

– načeloma bo za vse prosilce za vizum odločitev o izdaji ali neizdaji vizuma treba sprejeti v 10 koledarskih dneh. Ta čas se lahko podaljša do 30 dni, kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje. V nujnih primerih se lahko čas za sprejetje odločitve skrajša na 3 dni ali manj;

– taksa za vizum, ki jo uporablja Rusija, je bila znatno znižana s tem, ko je bila usklajena s 35 EUR (sedanja taksa za schengenski vizum). Ta taksa se bo uporabljala za vse državljane EU in Rusije (vključno s turisti) in zadeva tako vizume za enkratni kot za večkratni vstop. Obstaja možnost zaračunavanja višje takse v višini 70 EUR v primeru nujnih zahtev, ko

prosilec za vizum predloži prošnjo za izdajo vizuma in dokazila brez utemeljitve le tri dni ali manj pred svojim odhodom. To ne velja za primere, povezane s humanitarnimi ali zdravstvenimi razlogi in smrtjo sorodnikov. Še več, nekatere kategorije oseb so upravičene do oprostitve takse za vizum: bližnji sorodniki, uradniki, ki sodelujejo v vladnih dejavnostih, študenti, osebe, ki sodelujejo v kulturnih in izobraževalnih programih izmenjav ali športnih prireditvah in humanitarnih zadevah;

– dokumenti, ki jih je treba predložiti, so bili za nekatere kategorije oseb poenostavljeni: bližnji sorodniki, poslovneži, člani uradnih delegacij, študenti, udeleženci znanstvenih, kulturnih in športnih prireditev, novinarji, osebe, ki obiskujejo vojaška in civilna pokopališča, vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb. Za te kategorije oseb se lahko za utemeljitev namena potovanja zahtevajo le dokumenti, našteti v Sporazumu. Potrebna ni nobena druga utemeljitev, vabilo ali potrditev, ki jo določa pravo pogodbenic;

– tudi merila za izdajanje vizumov za večkratni vstop so za naslednje kategorije oseb poenostavljena:

a) za člane nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč ter zakonce in otroke, ki obiskujejo državljane EU ali Ruske federacije, ki zakonito prebivajo na ozemlju druge pogodbenice: vizum, veljaven do pet let (ali vizum s krajšim rokom veljavnosti, omejenim na obdobje veljavnosti njihovega mandata ali dovoljenja za zakonito prebivanje);

b) za člane uradnih delegacij, poslovneže, udeležence znanstvenih, kulturnih in športnih prireditev, novinarje ter voznike in osebje na vlaku, pod pogojem, da so v prejšnjih dveh letih pravilno uporabljali enoletni vizum za večkratni vstop in da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni: izda se vizum, veljaven najmanj 2 in največ 5 let;

– imetniki diplomatskih potnih listov so izvzeti iz vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje. Skupna izjava določa, da lahko vsaka pogodbenica uveljavlja začasno prenehanje izvajanja določbe o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov (člen 11), če druga pogodbenica zlorabi izvajanje te določbe ali če izvajanje privede do grožnje za javno varnost;

– obe pogodbenici sta se glede postopkov registracije strinjali, da v čim krajšem času sprejmeta ukrepe za njihovo poenostavitev. V izmenjavi dopisov med predsedstvom Združenega kraljestva in ruskim veleposlanikom pri EU z dne 6. oktobra 2005 je bilo dogovorjeno, da bo to vprašanje redno obravnavano v okviru srečanj na področju PNZ med EU in Rusijo. Prva možnost za pozitivno izmenjavo mnenj o tem vprašanju se je ponudila na Stalnem partnerskem svetu EU - Rusija (PNZ) v Luxembourgu 13. oktobra 2005;

– doseženo je bilo soglasje o protokolu, v skladu s katerim bo Evropska skupnost sprejela ukrepe za poenostavitev tranzita imetnikov schengenskega vizuma ali schengenskega dovoljenja za prebivanje preko ozemelj držav članic, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti. Komisija je 22. avgusta 2005 predstavila predlog poenostavljenega režima kontrole oseb na zunanjih mejah na podlagi enostranskega priznanja nekaterih dokumentov schengenskih držav s strani novih držav članic. Pogajanja o tem predlogu napredujejo in bodo verjetno zaključena v prihodnjih mesecih.

Poseben položaj Danske, Združenega kraljestva in Irske se odraža v preambuli in dveh skupnih izjavah, priloženih k Sporazumu. Tesna pridružitev Norveške in Islandije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda se podobno odraža v skupni izjavi k Sporazumu.

Ker sta sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov in ponovnem sprejemu povezana, je treba oba sporazuma podpisati in skleniti hkrati, prav tako pa morata začeti veljati hkrati.

III. SKLEPNE UGOTOVITVE

Ob zgornjih ugotovitvah Komisija predlaga, da Svet:

– odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Skupnosti, in pooblasti predsednika Sveta, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene), da podpiše (podpišejo) v imenu Skupnosti;

– po posvetovanju z Evropskim parlamentom odobri priloženi Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in člena 62(2)(b)(ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[1],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je s Sklepom z dne 12. julija 2004 pooblastil Komisijo za pogajanja o Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

(2) Pogajanja o Sporazumu so se začela 20.–21. oktobra 2004 in zaključila 12. oktobra 2005.

(3) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve je zaželeno, da se Sporazum, parafiran v Moskvi 4. aprila 2006, podpiše.

(4) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

(5) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

Edini člen

Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve Sporazuma je predsednik Sveta pooblaščen, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene), da v imenu Evropske skupnosti podpiše (podpišejo) Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o

[1] UL C, , str. .

poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje in povezane dokumente, sestavljene iz besedila Sporazuma, Protokola in sedmih skupnih izjav.

V Bruslju, ……..……2006

Za Svet
Predsednik

2006/0062 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in člena 62(2)(b)(ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvega pododstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[3],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

(2) Ta sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne ……. 2006 ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne [……].

(3) Ta sporazum je treba potrditi.

(4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.

(5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

(6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

---

[2] UL C, , str. .
[3] UL C, , str. .

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje se potrdi v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta poda uradno obvestilo, določeno v členu 15(1) Sporazuma[4].

Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 13 Sporazuma.

Člen 4

Stališče Skupnosti v Skupnem odboru strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 13(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

V Bruslju, ……..……2006

Za Svet
Predsednik

[4] Datum začetka veljavnosti Sporazuma bo objavljen v *Uradnem listu Evropske unije* [s strani generalnega sekretariata Sveta].

Priloga

SPORAZUM

med

Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo

o poenostavitvi izdajanja vizumov

državljanom Evropske unije in Ruske federacije

POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, in RUSKA FEDERACIJA, STA SE,

v želji, da s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Evropske unije in Ruske federacije na podlagi vzajemnosti poenostavita medsebojne odnose med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

ob upoštevanju Skupne izjave, sprejete na srečanju na vrhu v Sankt Peterburgu 31. maja 2003, v kateri se Evropska unija in Ruska federacija strinjata, da bosta proučili pogoje za potovanja brez vizumov v dolgoročni perspektivi,

s ponovno potrditvijo namena vzpostavitve režima potovanj brez vizumov med Rusko federacijo in Evropsko unijo,

z mislijo na Sporazum o partnerstvu in sodelovanju z dne 24. junija 1994 o vzpostavitvi partnerstva med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Rusko federacijo na drugi,

ob upoštevanju Skupne izjave o širitvi EU in odnosih med EU in Rusijo, podpisane 27. aprila 2004, ki potrjuje namen Evropske unije in Ruske federacije, da poenostavita izdajanje vizumov za državljane Evropske unije in Ruske federacije na podlagi vzajemnosti in začneta pogajanja za sklenitev sporazuma,

ob priznavanju, da ta poenostavitev ne bi smela privesti do nezakonitega priseljevanja, in ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

ob upoštevanju Protokola o stališču Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji z dne 7. februarja 1992 in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, in s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter za Irsko,

ob upoštevanju Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji z dne 7. februarja 1992 in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, in s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko,

DOGOVORILI:

Člen 1 – Namen in področje uporabe

Namen tega sporazuma je na podlagi vzajemnosti poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Evropske unije in Ruske federacije.

Člen 2 – Splošna določba

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Evropske unije in Ruske federacije uporabljajo samo, kolikor ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Ruske federacije, Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Ruske federacije, držav članic ali Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje ter zavrnitev vstopa in ukrepi izgona.

Člen 3 – Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

a) „*država članica*“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Irske in Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska;

b) „*državljan Evropske unije*“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);

c) „*državljan Ruske federacije*“ pomeni osebo, ki ima ali je pridobila državljanstvo Ruske federacije v skladu z njeno nacionalno zakonodajo;

d) „*vizum*“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela država članica ali Ruska federacija, potrebno za:

   – vstop zaradi načrtovanega bivanja za največ skupno 90 dni v tej državi članici ali v več državah članicah ali v Ruski federaciji;

   – vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic ali Ruske federacije;

e) „*oseba, ki zakonito prebiva*“ pomeni:

   – za Rusko federacijo državljana Evropske unije, ki je pridobil dovoljenje za začasno prebivanje, dovoljenje za stalno prebivanje ali vizum za namene študija ali delovni vizum za obdobje nad 90 dni v Ruski federaciji;

   – za Evropsko unijo državljana Ruske federacije, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

Člen 4 – Dokumentarna dokazila o namenu potovanja

1. Za naslednje kategorije državljanov Evropske unije in Ruske federacije za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico zadostujejo naslednji dokumenti:

a) za člane uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Rusko federacijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije:

– dopis pristojnega organa države članice ali Ruske federacije ali dopis evropske institucije, ki potrjuje, da je prosilec član delegacije tega organa in potuje na ozemlje druge pogodbenice z namenom sodelovanja na zgoraj omenjenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;

b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:

– pisna zahteva subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, organizacije, urada ali njihovih podružnic, državnih in lokalnih oblasti Ruske federacije ter držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic;

c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb med ozemlji Ruske federacije in držav članic z vozili, ki so registrirana v državah članicah ali Ruski federaciji:

– pisna zahteva nacionalnega združenja (sindikata) prevoznikov Ruske federacije ali nacionalnih združenj prevoznikov držav članic za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;

d) za člane osebja na vlaku, hladilnih vozilih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo med ozemlji držav članic in Ruske federacije:

– pisna zahteva pristojne železniške družbe Ruske federacije ali držav članic z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;

e) za novinarje:

– potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;

f) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:

– pisna zahteva organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;

g) za učence, študente, podiplomske študente in učitelje za spremstvo, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:

– pisna zahteva ali potrdilo o vpisu univerze, akademije, instituta, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:

– pisna zahteva organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez držav članic ali Ruske federacije in Nacionalnega olimpijskega komiteja Ruske federacije ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;

i) za udeležence programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:

– pisna zahteva vodij uprave/županov teh mest;

j) za bližnje sorodnike – zakonce, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri državljanih Evropske unije ali Ruske federacije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Ruske federacije ali držav članic:

– pisna zahteva osebe, ki vabi;

k) za obisk vojaških in civilnih pokopališč:

– uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim.

2. Pisna zahteva iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje točke:

a) za povabljeno osebo – ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka osebnega dokumenta, čas in namen potovanja, število vstopov in ime mladoletnega otroka, ki spremlja povabljeno osebo;

b) za osebo, ki vabi – ime, priimek in naslov ali

c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi – polni naziv in naslov ter

– če zahtevo izda organizacija – ime in priimek ter položaj osebe, ki zahtevo podpiše;

– če vabi pravna oseba, gospodarska družba, urad ali njihova podružnica s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice;

– če vabi pravna oseba, gospodarska družba, urad ali njihova podružnica s sedežem na ozemlju Ruske federacije – identifikacijska številka za davčne namene.

3. Za kategorije državljanov iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki ga zahteva zakonodaja pogodbenic.

Člen 5 – Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Ruske federacije izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije državljanov:

a) člani nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom, pri izvajanju svojih obveznosti, z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od pet let;

b) zakonci in otroci (vključno s posvojenimi), mlajši od 21 let ali vzdrževani, ki so na obisku pri državljanih Evropske unije ali Ruske federacije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Ruske federacije ali držav članic, z veljavnostjo, omejeno na trajanje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje.

2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Ruske federacije izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije državljanov pod pogoji, da so v prejšnjem letu pridobili najmanj en vizum, ga uporabljali v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:

a) člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Rusko federacijo, sodelujejo na uradnih srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;

b) poslovneži in predstavniki poslovnih organizacij, ki redno potujejo v Rusko federacijo ali države članice;

c) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb med ozemlji Ruske federacije in držav članic z vozili, ki so registrirana v državah članicah ali Ruski federaciji;

d) člani osebja na vlaku, hladilnih vozilih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo med ozemlji Ruske federacije in držav članic;

e) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v Rusko federacijo ali države članice;

f) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

g) novinarji;

h) udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta.

3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Ruske federacije izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije državljanov iz odstavka 2 tega člena pod pogoji, da so v prejšnjih dveh letih uporabljali enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in

bivanju na ozemlju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ali Ruske federacije ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 6 – Takse za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj omenjeni znesek se lahko spremeni v skladu s postopkom iz člena 15(4).

2. Pogodbenici zaračunata takso v višini 70 EUR za obravnavanje vizumov v primerih, ko prosilec za vizum predloži prošnjo za izdajo vizuma in dokazila tri dni pred svojim odhodom. To ne velja za primere iz člena 6(3)(b), člena 6(3)(e), člena 6(3)(f) in člena 7(3).

3. Oprostitve taks za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma veljajo za naslednje kategorije oseb:

a) bližnji sorodniki – zakonci, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki državljanov Evropske unije in Ruske federacije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Ruske federacije ali držav članic;

b) člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Rusko federacijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;

c) člani nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom;

d) učenci, študenti, podiplomski študenti in učitelji za spremstvo, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja;

e) invalidi in osebe, ki jih spremljajo, če je to potrebno;

f) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska pri bližnjem sorodniku, ki je hudo bolan;

g) udeleženci mladinskih mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo;

h) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;

i) udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta.

Člen 7 – Trajanje postopkov obravnavanja prošenj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Ruske federacije sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.

2. Čas za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na do 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje.

3. Čas za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 3 delovne dni ali manj.

Člen 8 – Zapustitev v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljani Evropske unije in Ruske federacije, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Ruske federacije ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Ruske federacije, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

Člen 9 – Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Evropske unije in Ruske federacije, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemelj Ruske federacije in držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

Člen 10 – Postopki registracije

Pogodbenici se strinjata, da bosta v čim krajšem času sprejeli ukrepe za poenostavitev postopkov registracije, da bo državljanom Ruske federacije in državljanom Evropske unije zagotovljeno enako obravnavanje v postopkih registracije med bivanjem na ozemlju Ruske federacije ali držav članic.

Člen 11 – Diplomatski potni listi

1. Državljani Ruske federacije ali držav članic, imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic ali Ruske federacije brez vizumov.

2. Državljani iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju Ruske federacije ali držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 12 – Ozemeljska veljavnost vizumov

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti Ruske federacije in držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Ruske federacije in Evropske unije pravico do potovanj po ozemljih držav članic in Ruske federacije, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije in ruskih državljanov.

Člen 13 – Skupni odbor za upravljanje Sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor za upravljanje Sporazuma (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Ruske federacije. Skupnost zastopa Evropska komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

2. Naloge Odbora so predvsem:

(a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;

(b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;

(c) pregledovanje in, če je potrebno, predlaganje sprememb tega sporazuma v primeru novih pristopov k Evropski uniji.

3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.

4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 14 – Razmerje Sporazuma do sporazumov med državami članicami in Rusko federacijo

Od začetka veljavnosti ima ta sporazum prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med državami članicami in Rusko federacijo, v kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

Člen 15 – Končne določbe

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj omenjenih postopkov.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Rusko federacijo in Evropsko skupnostjo o ponovnem sprejemu, če je ta dan kasnejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če preneha v skladu z odstavkom 6 tega člena.

4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.

5. Vsaka pogodbenica lahko začasno preneha izvajati celotni Sporazum ali njegov del iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najkasneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko razlogi za začasno prenehanje izvajanja prenehajo.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevu prejema takšnega uradnega obvestila.

V XXX dne XXX, v dvojniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ruskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko skupnost Za Rusko federacijo

PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGENSKEGA PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, izdajajo nacionalne vizume z veljavnostjo, omejeno na njihovo lastno ozemlje, dokler Svet v ta namen ne izda ustrezne odločitve.

Evropska skupnost bo v čim krajšem času sprejela ukrepe za poenostavitev tranzita imetnikov schengenskega vizuma ali schengenskega dovoljenja za prebivanje preko ozemelj držav članic, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti.

SKUPNA IZJAVA O ČLENU 6(2) SPORAZUMA O TAKSAH ZA OBRAVNAVANJE PROŠENJ ZA IZDAJO VIZUMA

Pogodbenici proučita izvajanje člena 6(2) tega sporazuma v okviru Odbora, ustanovljenega s Sporazumom.

SKUPNA IZJAVA O ČLENU 11 SPORAZUMA O DIPLOMATSKIH POTNIH LISTIH

Vsaka pogodbenica lahko uveljavlja delno začasno prenehanje izvajanja Sporazuma in zlasti člena 11 v skladu s postopkom, določenim v členu 15(5) tega sporazuma, če druga pogodbenica zlorabi izvajanje člena 11 ali če izvajanje privede do grožnje za javno varnost.

Če se izvajanje člena 11 začasno preneha, obe pogodbenici začneta posvetovanja v okviru Odbora, ustanovljenega s Sporazumom, da bi rešili težave, ki so privedle do začasnega prenehanja.

Obe pogodbenici za prednostno nalogo določata svojo zavezo za zagotovitev visoke stopnje varnosti dokumentov za diplomatske potne liste, zlasti z vključevanjem biometričnih identifikatorjev. Evropska unija bo to zagotovila v skladu z zahtevami iz Uredbe (ES) št. 2252/2004.

SKUPNA IZJAVA O IZDAJANJU VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE ZA OBISK VOJAŠKIH IN CIVILNIH POKOPALIŠČ

Pogodbenici se strinjata, da se vizumi za kratkoročno bivanje za osebe, ki obiskujejo vojaška in civilna pokopališča, praviloma izdajajo za čas do 14 dni.

SKUPNA IZJAVA O USKLADITVI PODATKOV O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTIH, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE

Ob priznavanju pomembnosti transparentnosti za prosilce za vizum pogodbenici tega sporazuma menita, da je treba sprejeti ustrezne ukrepe:

– Na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma, o vizumih in veljavnosti izdanih vizumov.

– Vsaka pogodbenica mora posebej sestaviti seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo prosilci na voljo usklajene in enotne temeljne informacije ter da se od njih zahteva predložitev načeloma enakih dokazil.

Zgoraj omenjene informacije je treba razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

SKUPNA IZJAVA GLEDE KRALJEVINE DANSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Kraljevine Danske in Ruske federacije nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor so v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA TER IRSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja na ozemljih Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter Irske.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska, Irske ter Ruske federacije sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

SKUPNA IZJAVA GLEDE REPUBLIKE ISLANDIJE IN KRALJEVINE NORVEŠKE

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Republike Islandije, Kraljevine Norveške in Ruske federacije nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.